



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto **336/2015**

Título del proyecto: **El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en los estudiantes. Metodologías para un enfoque comparativo e intercultural en el aprendizaje lingüístico**

Responsable del proyecto: **Raquel Hidalgo Downing**

Facultad de Filología

Departamento de Filología Románica, Eslava y Lingüística General

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

1. OBJETIVOS PRESENTADOS EN EL PROYECTO

El Proyecto presenta metodologías y materiales de trabajo para el aprendizaje de lenguas y de la lingüística desde enfoque comparativos entre lenguas, a partir del análisis del entorno lingüístico-cultural de los estudiantes de lingüística y lenguas para desarrollar la conciencia intercultural, la capacidad para el análisis lingüístico comparativo y las competencias comunicativas (pluri)lingüísticas e interculturales.

Las metodologías abarcan los distintos componentes lingüísticos, pero en particular se centran o trabajan principalmente en el componente semántico, sintáctico, pragmático y socio-cultural, y plantean actividades que abordan un estudio comparativo de lenguas o variedades de una lengua, así como la relación entre la lengua y la cultura. El objetivo general que se persigue con ellas es el de desarrollar las aptitudes de análisis lingüístico comparado, el aprovechamiento de la diversidad lingüística y cultural que existe actualmente en nuestras aulas, así como la conciencia intercultural, es decir, la reflexión sobre el papel que desempeña la cultura en el desarrollo de la identidad, la sensibilidad lingüística y las actitudes. Las metodologías que se propone desarrollar en el proyecto están pensadas para potenciar en los estudiantes el desarrollo de la conciencia lingüística (*language awareness*) y las competencias comunicativas interculturales. Los objetivos propuestos en el proyecto pueden resumirse en los puntos siguientes:

- 1) Innovar en las metodologías docentes de las asignaturas La competencia comunicativa, Procesos y estrategias de evaluación en lenguas extranjeras, Introducción a la Lingüística, Lengua árabe I, Lengua árabe II, Descripción de la lengua árabe, Lengua rusa I, Lengua rusa II.
- 2) Elaborar materiales pedagógicos para el desarrollo de las competencias interculturales, así como para el análisis y reflexión de la competencia plurilingüe del sujeto, el estudio de las variedades de la lengua y el papel del conocimiento de la cultura en el aprendizaje lingüístico.
- 3) Elaborar metodologías de aprendizaje que impliquen directamente al estudiante y le doten de una mayor participación y lo conviertan en el foco del aprendizaje, a través de herramientas de aprendizaje centradas en el análisis del sujeto en su dimensión cognitiva, afectiva y socio-cultural.
- 4) Dar a conocer a los estudiantes no nativos de español y procedentes de otros países y orígenes su historia de vida, y fomentar por tanto la integración y el diálogo entre los estudiantes de distintas comunidades lingüísticas y culturales.
- 5) Organizar una jornada de puesta en común de las experiencias con los estudiantes, ya sea una jornada presencial o virtual, en red social o en abierto a través del Campus Virtual.
- 6) Integrar las lenguas y las culturas de los estudiantes de la Facultad en los contenidos de las asignaturas de lingüística y lenguas, para potenciar el conocimiento de las lenguas y culturas presentes en las aulas, así como potenciar su integración en la convivencia universitaria.

2. OBJETIVOS ALCANZADOS EN EL PROYECTO

El objetivo principal del Proyecto, desarrollar metodologías de trabajo y materiales didácticos que potencien y desarrollen las competencias comunicativas interculturales de los estudiantes, se ha cumplido plenamente en las actividades propuestas y desarrolladas por el Grupo Innovador. Se ha propuesto una metodología comparativa de estudio lingüístico en las asignaturas del Grado de Lingüística, aprovechando la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes matriculados en las asignaturas. Se han propuesto metodologías en las que los propios estudiantes han elaborado materiales de trabajo comparando sus lenguas y sus culturas, en distintos componentes de la lengua: la competencia pragmática y uso lingüístico, a través de la escenificación de situaciones comunicativas que representan actos sensibles a la culturas; el estudio de la comunicación no verbal en distintas lenguas y culturas; la compilación y elaboración de un léxico comparado en distintas culturas. En las asignaturas de lenguas, por otro lado, el objetivo de abordar el estudio de la lengua con un enfoque comparado e intercultural se ha logrado gracias al diseño de actividades encaminadas a trabajar sobre las variedades de la lengua árabe y la relación entre la variedad hablada y la escrita, un aspecto determinante para los aprendientes de árabe, y el papel del conocimiento de la cultura en el aprendizaje de la lengua rusa.

A continuación se expone un desglose pormenorizado de los objetivos alcanzados, en relación a los que se había propuesto el Proyecto:

- 1) Se ha trabajado en todas las asignaturas que se han sometido a innovación, creando y elaborando actividades y materiales para cada una de ellas.
- 2) Se ha creado un conjunto de materiales didácticos para cada de una de las asignaturas, que incluye, al menos: (i) una preparación de la actividad en cada asignatura, en forma de guía bibliográfica, lectura sobre uno o varios textos para preparar los fundamentos del tema y del objeto de trabajo (ii) una actividad (o más) para que los alumnos desarrollen individualmente o en grupo, (iii) una forma de evaluación de la actividad, ya sea en forma de encuesta o bien como un formulario abierto de auto-evaluación, en el que el estudiante ha expresado lo que le ha aportado la realización de la(s) misma(s).
- 3) Los estudiantes han constituido el centro del proceso y del aprendizaje en las distintas actividades propuestas en el Proyecto, tanto en la organización (organización en grupos de trabajo) como en el desarrollo de las mismas.
- 4) Los estudiantes han trabajado sobre distintas lenguas y culturas, tanto aquellas que constituyen la lengua meta de aprendizaje (árabe, ruso) como sus propias lenguas maternas, además del español (ruso, polaco, chino, coreano, francés, alemán, italiano), configurando un corpus de datos que reúne las lenguas y culturas representadas por los propios estudiantes de la Facultad.
- 5) Los resultados del proyecto se han depositado en Campus Virtual, y, en la medida en que se cumplan los adecuados criterios de confidencialidad de los estudiantes (como autores de los trabajos y participantes en grabaciones audiovisuales) serán presentados en una Jornada que se organizará en fechas próximas en la Facultad.

Además, los objetivos alcanzados en el Proyecto han seguido algunas de las líneas sugeridas por la convocatoria de proyectos. En este sentido, las actividades desarrolladas en el Proyecto han contribuido a potenciar algunas de las líneas siguientes:

-Iniciativas para la adquisición y evaluación de competencias genéricas y transversales: en este caso, competencias interculturales y socio-culturales de los estudiantes.

-El aprendizaje-servicio (ApS). Metodología docente y servicio comunitario para fomentar los valores participativos en la comunidad universitaria. Con este proyecto hemos trabajado sobre el sentido de pertenencia a una comunidad multicultural de estudiantes.

-Gestión del conocimiento, procesos y entornos colaborativos. Integración de las comunidades de aprendizaje y procesos organizativos. Con este proyecto hemos trabajado sobre las lenguas, las culturas y las experiencias de vida de los estudiantes de la Facultad, de distinta procedencia y bagaje lingüístico-cultural.

-Desarrollo de contenidos reutilizables. Los materiales obtenidos pueden utilizarse en situaciones didácticas futuras, de las mismas asignaturas de los grados de la Facultad, pero también en otros contextos, como entornos de formación profesional, formación continua, integración y mediación multicultural.

3. METODOLOGÍA EMPLEADA EN EL PROYECTO

Las tareas del proyecto se han organizado en tres fases principales:

- 1) Metodología y plan de trabajo: diseño de las actividades y plan de trabajo
- 2) Elaboración e implementación: elaboración de las actividades, desarrollo e implementación en el aula
- 3) Evaluación y resultados: evaluación de la actividad y reflexión sobre los resultados

En la fase 1), la responsable del proyecto ha trabajado junto al Grupo innovador de forma conjunta para diseñar el carácter general de las actividades que se querían proponer para desarrollar y alcanzar los objetivos del proyecto, y ha trabajado también sobre un cronograma general de desarrollo del mismo. Puesto que todas las asignaturas que se han propuesto para innovación se imparten en el 1er Cuatrimestre, el diseño de las actividades y el plan de trabajo se han realizado en los meses de junio a septiembre de 2015.

En la fase 2), los distintos grupos o cada profesor encargado de una asignatura ha procedido a elaborar con detalle la actividad o actividades que propone en su asignatura, y se ha ocupado asimismo de dar las instrucciones de organización y planificación a los estudiantes para que se puedan llevar a cabo las mismas, al inicio del cuatrimestre (septiembre). A lo largo del cuatrimestre, cada grupo o profesor encargado ha desarrollado las actividades correspondientes, que ha finalizado en febrero, con el término del cuatrimestre.

En la fase 3), la responsable del proyecto ha recogido el testimonio de todas las

actividades desarrolladas en el proyecto, ha supervisado el desarrollo de las mismas y recogido los distintos resultados y materiales obtenidos de las actividades, para elaborar un informe final que dé cuenta de lo realizado por todo el Grupo innovador.

Las actividades formativas se han llevado a cabo de octubre a diciembre de 2015, coincidiendo con el 1er Cuatrimestre del curso 2015-16, en los siguientes grupos de trabajo:

- 1) La competencia comunicativa, Procesos estrategias de evaluación y auto-evaluación reflexiva: Dra. Hidalgo Downing.
- 2) Introducción a los estudios lingüísticos: Dra. Martín Gascueña, Dra. Sancho Pascual.
- 3) Descripción de la lengua árabe, Lengua árabe I y Lengua árabe II: Dr. Ould Baba
- 4) Lengua rusa I y Lengua rusa II: Dra. Maliavina

4. RECURSOS HUMANOS

El Grupo Innovador que ha participado en el proyecto posee una amplia experiencia en la innovación educativa y un interés especial en el desarrollo de las competencias lingüístico-culturales en entornos multilingües, así como en el desarrollo de metodologías docentes a través de la TIC. El Grupo Innovador reúne a profesores de Lingüística, así como de lengua y cultura árabe, y lengua y cultura rusa, conformando un grupo plurilingüe con interés en el estudio comparado de las lenguas y en los enfoques interculturales.

La Responsable del Proyecto, Dra. Hidalgo Downing, es Profesora Titular de Lingüística y forma parte de un Grupo Europeo que desarrolla programas de aprendizaje plurilingüe, financiados por la Comisión Europea, a través de plataformas de aprendizaje en línea, a distancia. Además, realiza su investigación en el campo de la lingüística, con especial atención a la pragmática intercultural y el aprendizaje de lenguas extranjeras. En el proyecto, se ha encargado del diseño general de las actividades, así como de la elaboración y desarrollo de actividades para dos asignaturas que imparte, en las que el desarrollo de las competencias comunicativas interculturales constituye uno de los contenidos centrales de los programas, pero en el proyecto se ha querido desarrollar desde el ángulo del estudiante y sus vivencias, como complemento y desarrollo al estudio de los modelos teóricos y los conceptos de pragmática y competencia intercultural.

El Profesor Dr. Ahmed Mohammed Ould Baba es Profesor Titular de Lengua Árabe y Cultura Árabe, del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, y se ha encargado del diseño e implementación de actividades en las asignaturas correspondientes a los estudios árabes e islámicos. La incorporación al proyecto del Prof. Ould Baba ha aportado una visión verdaderamente comparada e intercultural al proyecto, puesto que los estudios árabes e islámicos constituyen un área de sumo interés para la lingüística y los estudios culturales.

La Profesora Dra. Svetlana Maliavina es Profesora Colaboradora de Lengua y Cultura Rusa, y se ha encargado del diseño e implementación de actividades en las asignaturas de Lengua y cultura rusa. La Prof. Maliavina es autora de un manual de aprendizaje de la lengua rusa a partir del enfoque cultural, por lo que su incorporación

al proyecto ha aportado la puesta en marcha de una metodología de aprendizaje lingüísticos desde los contenidos y las competencias interculturales.

Las Profesoras Rosa Martín Gascuña y María Sancho Pascual son Profesoras Asociadas que han obtenido el Grado de Doctor en fechas recientes, y su aportación ha permitido la incorporación de sus áreas de interés y trabajo a la tarea docente. Imparten la asignatura *Introducción a la Lingüística*, que se ofrece en todos los Grados de la Facultad; uno de los temas del programa guarda relación precisamente con la diversidad lingüística, y resulta particularmente idóneo para el desarrollo de actividades encaminadas a trabajar sobre enfoques lingüísticos comparados e interculturales. Además, la asignatura cuenta siempre con un número considerable de alumnos extranjeros, tanto europeos como extra-comunitarios. La incorporación de las nuevas docentes ha permitido conocer mejor a las profesoras y proponerles realizar innovación educativa a medida que preparan los contenidos de las asignaturas, para trabajar sobre una mejor calidad de las mismas, así como integrarse mejor en el Departamento, participando con miembros de un Grupo innovador de la Facultad de Filología de la UCM.

En las tareas del proyecto han participado también todos los estudiantes implicados, puesto que han trabajado conjuntamente en la elaboración de los materiales. Con particular implicación han participado Hyun Ju Kim y Eva Ladharis, estudiantes de doctorado, que han colaborado en la organización de las actividades con los estudiantes; se ha incorporado en algunas tareas a las estudiantes italianas, procedentes de la Università di Cassino, que realizaban una estancia de 10 semanas como parte del programa de movilidad *Erasmus Plus Traineeship*, Chiara Sessa y Chiara Zottola, y los estudiantes del Grado de Lingüística Manuel Rey-Blázquez y Daniel Blázquez, que han colaborado en la edición del material audiovisual elaborado en el proyecto.

5. DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES

Las actividades se han desarrollado de acuerdo con los objetivos y el cronograma establecido en el proyecto. A continuación se desglosa la relación de actividades realizadas en las distintas asignaturas, aportando un breve resumen de los contenidos, metodología, objetivos y productos obtenidos.

Situaciones comunicativas desde una perspectiva intercultural (Dra. Raquel Hidalgo Downing)

En la asignatura *La competencia comunicativa*, se ha propuesto una actividad de pragmática intercultural, pensada para trabajar sobre situaciones comunicativas en diversas lenguas, y reflexionar sobre los paralelismos y diferencias entre las lenguas. Las situaciones comunicativas se estudian en el ámbito de la pragmática como la realización de los actos de habla, en los que puede encontrarse tanto una dimensión estable culturalmente, como otra sujeta a variación. En una primera fase, los estudiantes han diseñado un conjunto de situaciones comunicativas, y han trabajado sobre el comportamiento verbal y no verbal que atribuyen en esas situaciones. En una segunda fase, los estudiantes se han organizado en grupos y han realizado grabaciones audiovisuales de las situaciones comunicativas, en forma de escenificación. Una vez terminado, se ha provisto a los estudiantes de un cuestionario, en el que han trabajado sobre los conceptos de competencia pragmática y

competencia intercultural, a partir de sus experiencias en las situaciones comunicativas propuestas. Los resultados de la actividad se han utilizado además para realizar un análisis lingüístico y pragmático comparado entre las realizaciones de las situaciones comunicativas en las lenguas presentes en el aula –español, inglés, italiano, alemán, ruso, polaco, portugués, chino, coreano, lituano-, y se ha utilizado el repertorio obtenido para relacionar la realización lingüística de las situaciones comunicativas con las diferencias culturales.

Biografías lingüísticas e interculturales y PEL (Dra. Raquel Hidalgo Downing)

En la asignatura *Procesos y estrategias de evaluación y auto-evaluación reflexiva*, por otro lado, se ha propuesto a los estudiantes la elaboración de un PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas). Siguiendo el modelo europeo, el Portfolio propone la elaboración de una *Biografía lingüística e intercultural*, en la que los estudiantes narran libremente los acontecimientos biográficos que han configurado su historia de vida en relación a las lenguas y las culturas, tanto en el sentido más amplio del término de aprendizaje como de la realización de estancias o encuentros con personas de otras culturas, reproduciendo el método etnográfico de estudio de una población desde su historia de vida. Además, aprovechando la presencia de alumnos extranjeros con lenguas maternas distintas al español (italiano, alemán, ruso, polaco, italiano, árabe, portugués, chino, coreano), y los contenidos de la asignatura, orientados a la evaluación en las lenguas extranjeras, se ha propuesto a los estudiantes que realizaran una entrevista a los estudiantes no nativos y un estudio evaluativo de las competencias lingüísticas y socio-culturales de los estudiantes no nativos. En esta actividad han propuesto un análisis de las competencias lingüísticas de los estudiantes no nativos, así como de las competencias socio-culturales e integración de los mismos en el aula, en el sistema educativo español, y en la cultura española.

Asimismo y siguiendo el modelo europeo, el Portfolio propone otras secciones, como el Dossier, en el que los estudiantes han recogido sus presentaciones orales y trabajos escritos, en un corpus progresivo de auto-evaluación.

Efecto de la diglosia sobre el aprendizaje de la lengua árabe por estudiantes de origen árabe en la UCM (Dr. Ahmed Mohammed Salem Ould Baba)

Bajo este título, se analiza la situación de la enseñanza del árabe para los estudiantes de origen árabe en la Facultad de Filología. Estos estudiantes viven una situación lingüística especial producida por el hecho de estar en un ambiente bilingüe (familia árabe en una sociedad española), y porque la lengua árabe conoce el fenómeno de la diglosia, que consiste en que los árabes hablan el árabe dialectal con su familia y en toda la comunicación cotidiana y el árabe estándar en los distintos niveles de la enseñanza y es el medio por el cual se transmite la cultura. Hay que indicar que el dialecto es la lengua de comunicación espontánea en todos los países árabes, mientras que el Árabe Estándar se puede hablar cuando se dan una serie de condiciones: Contexto formal; conocimiento de este registro e interés por comunicar en él. Nos planteamos las preguntas siguientes: ¿Qué es la diglosia? ¿Cuáles son las principales diferencias entre los dos niveles de la lengua árabe, el estándar y el dialectal? ¿Qué consecuencias tiene la existencia de los dos niveles sobre el aprendizaje del árabe estándar?

Las actividades que se han planteado en este apartado están dirigidas a los estudiantes de Lengua y cultura Árabe, así como de Descripción de la lengua árabe, y

han incidido sobre la variación de esta lengua, un aspecto de particular importancia en la lengua árabe, y que supone una dificultad en el aprendizaje.

La comunicación no verbal en las lenguas (Dra. María Sancho Pascual)

En la asignatura Introducción a la Lingüística, se han propuesto dos actividades principales. Una de ellas ha versado sobre La comunicación no verbal con una perspectiva intercultural. El objetivo de la práctica era que los alumnos tomaran conciencia de las diferencias culturales que quedan reflejadas en las interacciones comunicativas a través de la comunicación no verbal, así como del peso de esta en la comunicación. Igualmente, se trabajó la importancia de la variación lingüística, la cual no queda reflejada solo en elementos lingüísticos, sino también en los no lingüísticos. La práctica estaba condicionada por las lenguas presentes en el aula. Estas eran las siguientes: español (España y Bolivia), portugués (Portugal), inglés (Inglaterra), italiano, árabe (Marruecos) y chino (China). La presencia de dos variedades diatópicas del español resultó enriquecedora para el desarrollo de la práctica, ya que permitió valorar y reforzar el enfoque desde el que la lengua se interpreta como algo esencialmente variable. Participaron en la actividad 21 alumnos, repartidos en tres grupos. En cada uno, debía haber, al menos, un alumno de una nacionalidad que no fuera española. Se ha organizado a los estudiantes en grupos de trabajo, y se ha propuesto a cada grupo que se ocupe de la compilación y elaboración de un conjunto de signos no verbales característicos o identificables en una cultura determinada. Los resultados del estudio configuran, en forma de producto, un conjunto de trabajos escritos realizados por los estudiantes sobre los sistemas de comunicación no verbal en distintas lenguas y culturas. Al término de la actividad, los estudiantes han realizado asimismo una valoración de la misma.

Metáforas y paremias en la vida cotidiana (Dra. Rosa Martín Gascuña)

La segunda actividad ha versado, en cambio, sobre las metáforas y paremias en la vida cotidiana, y se ha centrado en el reconocimiento, recopilación y análisis de metáforas y paremias: refranes, dichos y proverbios empleadas en el habla cotidiana para desarrollar de la competencia comunicativa intercultural (pluri) lingüísticas. Estas piezas idiomáticas recogen el conocimiento socio-cultural y las creencias peculiares de cada grupo social, zona, región o país, a la vez que universaliza algunos conceptos y modelos. La práctica comenzaba con actividades guiadas para proporcionar un método de trabajo lingüístico en el que se pautaron las fases de desarrollo de un proyecto: desde la investigación de campo sobre el uso de la lengua, pasando por la taxonomización de los datos, hasta la evaluación de resultados, la conclusión final y la libre creación de un blog como medio de comunicación intercultural. Las actividades propuestas tenían como objetivos por un lado, determinar el valor semántico-pragmático categorizado en las expresiones recopiladas y por otro, descubrir su carácter universal o particular, temporal o intemporal y así, incrementar la competencia (pluri) lingüística e intercultural. Los alumnos trabajaron en grupos, y al final del cuatrimestre entregaron una memoria escrita con la compilación de datos que habían recogido y el análisis correspondiente.

Conocimiento cultural y tradición en el aprendizaje lingüístico de la lengua rusa (Dra. Svetlana Maliavina)

En el aprendizaje de la lengua es de capital importancia la adquisición de los conocimientos culturales que permiten al aprendiente aprender no solo el sistema lingüístico propiamente dicho, sino la capacidad comunicativa y de comprensión de la idiosincrasia cultural que comporta la lengua. Por ello, un enfoque muy interesante de aprendizaje de la lengua rusa es a partir de los elementos y tradiciones culturales. En las actividades que se han propuesto en la asignatura de Lengua rusa, los estudiantes se han organizado en grupos para recoger las distintas tradiciones y consignas culturales relativas a la Navidad en la cultura rusa, y han confeccionado una memoria escrita en la que han expuesto el repertorio de elementos culturales y sus correspondencias socio-pragmáticas y lingüísticas de las costumbres en torno a la Navidad.

ANEXO



PEL Portfolio Europeo de las Lenguas

Asignatura: Procesos y estrategias de evaluación y
autoevaluación

Profesora: Raquel Hidalgo Downing
Curso: 2015-2016

Índice

PARTE I: PERFIL Y BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICO-CULTURAL

A. PERFIL

1. Perfil personal
2. Perfil profesional
3. Perfil lingüístico

B. BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICO-CULTURAL

1. Mi biografía
2. Contactos con personas de otras culturas
3. Mis creencias
4. Mis estilos de aprendizaje
5. Mis estrategias de aprendizaje

PARTE II: DOSSIER de ACTIVIDADES Y AUTO-EVALUACIÓN

ENTREVISTAS

DATOS DEL ENTREVISTADOR

NOMBRE Y APELLIDOS.....

DATOS DEL ENTREVISTADO

NOMBRE Y APELLIDOS.....

EDAD.....

NACIONALIDAD.....

LENGUA(S) MATERNA(S).....

ESTUDIOS que realiza (Grado, cursos de español....).....

NIVEL DE ESPAÑOL.....

- **BIOGRAFÍA Y LENGUAS**

1. ¿Cuánto tiempo llevas en España? ¿Y en Madrid?
2. ¿Por qué has venido a España/Madrid?
3. ¿Dónde vivías antes? ¿Dónde viviste de niño/a?
4. ¿Qué lenguas conoces?
5. ¿Las has estudiado o aprendido formalmente (en cursos, colegio etc.)?
6. ¿Dónde y con quién usas el español? ¿Dónde y con quién usas tu lengua materna?

- **LA LENGUA Y LA CULTURA ESPAÑOLA**

- **ENCUENTROS INTERCULTURALES**

- **SITUACIONES COMUNICATIVAS**

LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL

A través las metáforas y paremias

ROSA MARTÍN GASCUEÑA –Introducción a los estudios lingüísticos

GUÍA DE ACTIVIDADES

En este texto se describen brevemente algunas pautas para la realización del trabajo sobre elementos léxicos de interés para el desarrollo de la competencia intercultural.

Objetivos generales

El desarrollo de la competencia intercultural en los estudiantes de la asignatura Introducción a la Lingüística de primero del grado Estudios Ingleses, a través del reconocimiento de paremias y metáforas lexicalizadas.

El respeto a las diferencias mediante el conocimiento cultural implícito en las expresiones lingüísticas lexicalizadas

Objetivo específicos

- Recopilar paremias: refranes, sentencias, proverbios, adagios y metáforas lexicalizadas.
- Reconocer el valor cultural implícito de estas construcciones.
- Desarrollar la competencia intercultural mediante el conocimiento lingüístico de estas unidades de sentido.
- Investigar sobre el carácter universal, nacional o particular de las paremias analizadas.
- Observar el uso dentro del discurso oral y el escrito de estas unidades de significación.

Apartado 1. Instrucciones

1. Los alumnos se inscribirán en **un grupo** (hasta el día 7 / 11 / 2015).
2. **Los grupos de trabajo** no pueden estar formados por más de 5 integrantes. Cada grupo tendrá un responsable que será el encargado de mantener la comunicación con el profesor, coordinar al grupo y dar coherencia y cohesión al trabajo escrito y a la presentación oral si la hubiere.
3. Cada miembro del grupo contribuirá a la elaboración de un corpus de paremias y metáforas recopiladas de la lengua oral o escrita.
4. En todos los elementos recopilados se anotará cuál ha sido su origen y todos los detalles que se especifican en el apartado 2
5. Los métodos para la recopilación de la lengua oral a través de la conversación, o bien captados de los medios de comunicación y en cuanto a la lengua escrita, se utilizará prensa, literatura, vallas publicitarias etc..., en definitiva cualquier soporte.
6. Una vez recopilados los datos se realizan las actividades propuestas en el apartado 3.

7. Cada grupo hará una selección de los aspectos más destacadas de su trabajo para la **exposición oral** que durará entre de 15- 20 minutos.
8. Cada grupo deberá entrega de una **memoria final** escrita que incluya:
 - Todas las unidades recopiladas con sus fichas y todas las actividades propuestas.
 - Agrupadas, según los criterios de clasificación que consideren oportuno y los justifique.
 - El análisis sociolingüístico y cultural de cada una de las metáforas, los refranes etc... y comparación con otras lenguas u otras variedades diatópicas o diafásicas.
 - Cada integrante del grupo realizará una autoevaluación sobre el grado de implicación en la práctica.
 - Una evaluación de la práctica en conjunto: si se han alcanzado los objetivos....
 - Conclusión final.
 - Bibliografía
9. Los trabajos se entregan en Word y se envían por correo el último día de clase.

Comunicación no verbal

María Sancho Pascual –Introducción a la Lingüística

Descripción e instrucciones para la actividad

Para llevar a cabo los objetivos del proyecto, se ha desarrollado una práctica sobre la comunicación no verbal dentro de la asignatura “Conceptos fundamentales de lingüística”, del 2º curso del Grado en español: lengua y literatura. En este caso, se trabajó en el tema “Comunicación y discurso”.

El objetivo de la práctica era que los alumnos tomaran conciencia de las diferencias culturales que quedan reflejadas en las interacciones comunicativas a través de la comunicación no verbal, así como del peso de esta en la comunicación. Igualmente, se trabajó la importancia de la variación lingüística, la cual no queda reflejada solo en elementos lingüísticos, sino también en los no lingüísticos.

La práctica estaba condicionada por las lenguas presentes en el aula. Estas eran las siguientes: español (España y Bolivia), portugués (Portugal), inglés (Inglaterra), italiano, árabe (Marruecos) y chino (China). La presencia de dos variedades diatópicas del español resultó enriquecedora para el desarrollo de la práctica, ya que permitió valorar y reforzar el enfoque desde el que la lengua se interpreta como algo esencialmente variable. Participaron en la actividad 21 alumnos, repartidos en tres grupos. En cada uno, debía haber, al menos, un alumno de una nacionalidad que no fuera española.

El plan de trabajo tenía distintas fases:

- Parte teórica. Se aportaron las nociones sobre la comunicación no verbal necesarias para llevar a cabo la actividad. La explicación teórica se desarrolló durante tres horas.
- Parte práctica. Los alumnos elaboraron la actividad que se explica a continuación y pusieron en común los resultados en clase. Se destinaron cinco horas para llevar a cabo el trabajo práctico. Dos de los grupos emplearon un tiempo adicional para su finalización.

La actividad que debían realizar los alumnos constaba de dos partes. Por un lado, debían elaborar un inventario de signos no verbales de diferentes funciones comunicativas en las que existieran diferencias culturales entre los hablantes nativos de español de España y los hablantes de las demás lenguas y/o variedades del español presentes en el aula.

En segundo lugar, debían crear un fragmento conversacional en el que aparecieran los signos descritos en el inventario (o alguno de ellos), de manera que pusieran de manifiesto los fallos comunicativos que podrían producirse entre un hablante nativo y un no nativo.

NAVIDADES EN RUSIA

SIMILITUDES Y DIFERENCIAS CON ESPAÑA

PROF. SVETLANA MALIAVINA -LENGUA Y CULTURA RUSA

ACTIVIDADES SOBRE LENGUA Y CULTURA

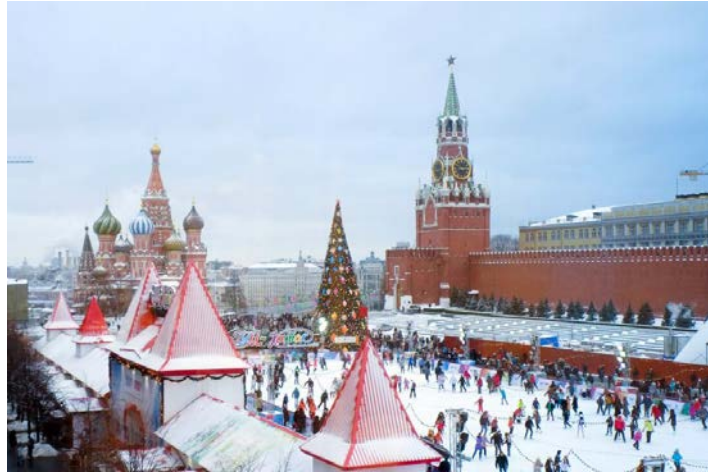
En España la época navideña comienza el 24, día de Nochebuena. Solo esto ya es una gran diferencia con respecto a cómo se celebra la navidad en Rusia. En este trabajo trataré de contrastar las fiestas invernales rusas y las españolas. Primero aclararé cuáles son las fechas señaladas. A continuación describiré las tradiciones que se mantienen en cada país. Después compararé los personajes que traen regalos a los niños españoles y a los rusos. Para acabar, hablaré sobre los manjares que se sirven en estas fechas tan esperadas.

Fechas señaladas

En España, las fiestas de invierno comienzan con la Nochebuena, víspera de Navidad. Esta se celebra el 25 de diciembre. En Rusia, tras la revolución de octubre de 1917 se adoptó el calendario gregoriano. Pero la Iglesia Ortodoxa se negó a abandonar el calendario juliano predecesor. Por eso, la Navidad en Rusia es el 7 de enero, con un retraso de 13 días respecto a la tradición cristiana. El día anterior sería la Nochebuena.

Como sabemos, en la Unión Soviética no se celebraban las fechas religiosas como la Navidad. Sin embargo, hoy en día todo ha cambiado. Aunque no todos los rusos sean creyentes y ortodoxos, la mayoría de la población festeja la época navideña. Aun así, hay que decir que la fecha más señalada y la fiesta más extendida y popular es el Año Nuevo o Nochevieja (*Новый год*). Con el *Новый год* las familias rusas dan la bienvenida por todo lo alto al nuevo año. Es entonces, a diferencia de los españoles, cuando comienzan la época festiva. Las celebraciones tienen lugar desde la tarde del día 31 de diciembre hasta el día 2 de enero, incluido. Y si no se tiene suficiente con la Nochevieja tradicional, se puede celebrar otra, el Viejo Año Nuevo (*Старый Новый Год*), el 13 de enero, con los 13 días de retraso respecto al calendario gregoriano. Aunque no sea una fiesta tan importante como la anterior, siempre está bien tener una excusa para reunirse con los amigos y la familia.

En nuestro país, España, el 31 de diciembre y el 1 de enero también son fechas señaladas y, para acabar, el 6 de enero o día de Reyes da el cierre a la época festiva.



Tradiciones

Como en España, en Rusia cualquier excusa es buena para reunirse en las casas de amigos y familiares, y es tradición hacerlo en días festivos como la Navidad (*Рождество*), en la que coinciden tanto la tradición católica como la ortodoxa. Se trata de un entorno cómodo y cálido en los fríos días de invierno. Esta fiesta nos brinda la oportunidad de descansar cuando el frío llega y celebrar con los más queridos.

En ambos países las casas se decoran con abetos o *ёлки* adornados y se cantan villancicos entorno a él. Los villancicos son una parte importante de la Navidad en España. En Rusia, la canción más popular es la dedicada al abetito (*ёлочка*).

Los primeros días de enero son momento de descanso para los rusos, y es que ellos concentran entonces sus festejos. El Año Nuevo se espera durante todo el año. Para acabar con ese paisaje invernal un tanto triste, los abetos se adornan con muchos colores. Dan alegría y calidez al invierno ruso en blanco y negro. Las propias calles anuncian la gran fiesta: los escaparates están engalanados, los centros comerciales decorados con motivos navideños, las calles cosidas de guirnaldas. Además, hay ferias con productos típicos. Esto no dista mucho de lo que se hace en España, donde empiezan a mostrarse signos de que la navidad se acerca ya desde noviembre.

La importancia de la Nochevieja en Rusia es comparable a la de la Navidad en España. Los niños esperan con ilusión y emocionados los regalos de Navidad de ese nuevo año, pero no solo ellos. Los adultos se lo toman en serio también, ya que hay que empezar el año con buen pie. Todos, amigos y desconocidos, se desean todo lo mejor: salud, felicidad, y suerte. Y es que un famoso refrán ruso dice: “pasarás el siguiente año tal y como lo recibas”. Por eso celebra la gente con tanta euforia, alegría, risas y ruido esta noche: para que los recuerdos perduren los siguientes 365 días.

Comida

La comida es uno de los puntos fuertes de estas fechas. En España se come muy rico, pero en exceso. En las cinco reuniones que típicamente se celebran se sacan a la mesa interminables aperitivos: patés, croquetas, canapés, espárragos, tablas ibéricas... Después no puede faltar el

marisco. Para aligerar el estómago se sirve una ensalada o alguna sopa, de pescado o de carne, y se continúa sirviendo un buen plato principal como puede ser el cordero, el besugo, el bacalao, algún estofado... En general, se suelen servir platos que requieren bastante elaboración y que son más caros que la media porque son fechas muy especiales que se dan una sola vez al año. Por supuesto, la cena o la comida se acompaña de un buen vino. Para finalizar, se puede tomar una macedonia y un sorbete de champán para brindar por el año nuevo. Después, se sacan los dulces navideños: mazapanes, mantecados, polvorones, roscas de vino, bombones, turrónes, alfajores... Dependiendo del día, se sacan también el roscón o las uvas. Para acabar, un trago de algún licor o un café. Tras ponerse las botas, hay que hacer sitio para los manjares del día siguiente.

Y en Rusia, para empezar, quizá el aperitivo más conocido sean los peñillos. Se suelen acompañar de vodka frío. Como primer plato, o plato frío, se suelen servir ensaladas como la *vinaigrette* o la verdadera ensaladilla rusa (*Салат Оливье*). El *холодец* es un plato muy importante. Es una gelatina hecha de carne, en general de pata de ternera. El caldo se concentra y se sazona con especias. El plato principal, se llama *горячее* (caliente). Obviamente, su característica principal es que ha de estar caliente. Puede llevar carne, pescado o verduras, pero realmente depende de la familia que lo cocine. Sea cochinillo, pierna de cordero o alguna ave, es el plato estrella de la noche. Normalmente se sirve después de las campanadas.

Los platos de la víspera de Año Nuevo no serían tan apetitosos si no se acompañan con el aroma de Nochevieja por excelencia: las mandarinas. Las rusas son un poco distintas a las de España: su aroma es más intenso y apenas son amargas.

El caviar con blinis (*икра с блинами*) es otro indispensable de las mesas rusas. Al igual que la famosa sopa *борщ*. En cuanto pescados no puede faltar el arenque (bajo abrigo de piel o *селедка под шубой*) o el bacalao. También se sirven aves asadas, con típicas recetas como el pato a la manzana. Y, como no, hay que brindar con vodka. ¡Salud! - *на Здоровье!*

Tabla de contenido

Fechas señaladas.....	16
Tradiciones.....	17
Personajes.....	¡Error! Marcador no definido.
Comida.....	17
Fuentes consultadas	18

Fuentes consultadas

http://speak-russian.cie.ru/time_new/esp/country_info/

https://rusopedia.rt.com/datos_basicos/fiestas/issue_50.html

<http://es.russia.edu.ru/information/cult/2573/>

Contribución de: Ahmed Salem Ould Mohamed Baba
Profesor Titular del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

Efecto de la diglosia sobre el aprendizaje de la lengua árabe por estudiantes de origen árabe en la UCM

Bajo este título, vamos a analizar la situación de la enseñanza del árabe para los estudiantes de origen árabe en nuestra facultad. Estos estudiantes viven una situación lingüística especial producida por el hecho de estar en un ambiente bilingüe (familia árabe en una sociedad española), y porque la lengua árabe conoce el fenómeno de la diglosia que consiste en que los árabes hablan el árabe dialectal con su familia y en toda la comunicación cotidiana y el árabe estándar en los distintos niveles de la enseñanza y es el medio por el cual se transmite la cultura.

Hay que indicar que el dialecto es la lengua de comunicación espontánea en todos los países árabes, mientras que el Árabe Estándar se puede hablar cuando se dan una serie de condiciones: Contexto formal; conocimiento de este registro e interés por comunicar en él. Nos planteamos las preguntas siguientes: ¿Qué es la diglosia? ¿Cuáles son las principales diferencias entre los dos niveles de la lengua árabe, el estándar y el dialectal? ¿Qué consecuencias tiene la existencia de los dos niveles sobre el aprendizaje del árabe estándar?